

CELAYA ETA OTERO ZENTSURATZAILEEN IRITZIRA

JOAN MARI TORREALDAI

Frankismoak indarrean jarri zuen zentsura-sistema ezin da egoki aztertu erregimenaren beraren aldi desberdinak kontutan hartu gabe. Zentsurak ez du berdintzat jotzen 40. urteetan eta 70. urteetan, kasurako. Irizpideak aldatuz joan dira, bateko. Eta besteko, zentsuratzailleengogortasuna ere desberdina izan da aldi batetik bestera. Halere, funtsean, bai egituran eta bai funtzionaketan, Zentsurak filosofia bera mantendu du hasieratik bukaera arte.

Eskuartean dugun gaira egokituz lau aldi nagusi bereiz gertatzake:

Lehen, 1936-1951, hots, zentsura-aparatua Delegazio Nazional gisa sortu zenetik MITen edo "Ministerio de Información y Turismo"ren esku pasa arte. 1945 bitartekoa izan da

denetan garairik gogorrena, zentsura-aparatua falangisten esku zegoeneko, alegia. "Katolikoen" eskura pasatzen da gero.

Bigarrena, 1951-1966, MITen sorreratik M. Fragaren legezatzat ezagutzen den "Ley de Prensa e Imprenta"ra doana. G. Arias Salgado izan da 1962 arte Ministerioaren buru. Berau izan da "aurretiazko zentsura"ren defendatzailearik sutuena. Fragak hartzen du honen txanda.

Hirugarrena, 1966-1977, Fragaren legetik 1977ko apirilaren leko Legera doan aldia. Guk hemen aztertuko ditugun lan gehienak garai honetakoak dira. Gorabehera dexentekoak izan dira urte hauek, aldaketa handiak gertatu dira bai gizartean, bai erregimenean eta ministroengan ere. Zentsuraren izena legetik desagertu arren, haren izanak jarraitu egiten du berdin-berdin.

Laugarrena eta azkena, 1977-1983, "Ley antilibelo" deituriko horretan abiatzen da. Frankismo ondoko lehen hauteskunde-aurreko lege honek aldaketa eta haustura handia dakar produkzio idatzia kontrolatzeko orduan. Zehaztu egiten dira zentsura-gakoak eta tribunalen esku uzten da zigorra. Baina, hau ere azpimarratu egin behar da, kontrol-aparatua ez da desagertzen 1983 arte. 1980 geroztik, egia esan, disfuncionala eta aski alferrikakoa gertatzen da zentsuratzailleena.

Ohar historiko hauek horixe dira, oharrak, ez besterik, baina batez ere azpimarratu egin nahi dute aldi bakoitzak hemen eta orain ezin azter ditzakegun berezitasunak dituela, eta, arestian aipatu bezala, Zentsura bera prozesu baten barruan ulertu behar dela.

Azterketarengaiari gagozkiolarik, pare bat puntu aurreratu nahi dut. Ez dugu Gabriel Celayaren eta Blas de Oteroren "zentsura" bere osoan aztertuko. Obra, edo hobe argitalpen, bakoitzaren historia eta istorioak ikusi beharko genituzke horretarako. Zentsuratzailleek idazlanari buruz egiten duten balorazioa edo kritika bakarrik azalduko dugu. Hori bateko. Eta besteko, ez gehiegi luzatzearen, azterturik ditugun edizio guztiak ere ez ditugu aipatuko, esanguratsuenak baizik.

Zentsuratzailleak, liburua irakurri ondoren, idazten duen txostena da hemen azalduko duguna, beraz.

Zentsuratzaille deitzen dugun hau izen administratiboz “irakurle” da. Honen egitekoa zera da, alegia, eskuizkribuak nahiz liburuak irakurri, aztertu, testua markatu eta txostena idatzi. Txostenak hiru zati izan ohi ditu gehienetan: gaiaren azalpena, balorazioa eta erabaki-proposamena. Irakurleak berak ez du erabakitzerik zer egin testuarekin. Irakurleek osatzen duten Sailaren (“Irakulegoa”ren) Buruari dagokio hori, nahiz eta erabakiorra izan gehienetan “irakurle”aren proposamena.

Zertan esanik ez da, argitaratu ahal izateko, liburu guzti-guztiek (salbuespen oso gutxiarekin) behar dutela Administrazioaren baimen esplizitoa: espediente-zenbakia eta oneritzia.

Esan dezagun, azkenik, liburuaren ondoan jartzen dugun urteak ez duela argitalpen-data adierazten, espediente-urtea baizik.

GABRIEL CELAYA

Gabriel Celaya donostiarraren hogeitamaika argitalpen aztertu ditugu denetara, 1941etik 1977ra. Horietatik hemezortzi agertuko ditugu hemen, zentsuratzaille testuaren aldetik interes gehien dutenak, gure ustetan. Guk erabiliko ditugun edizioen erreferentzi datak ez dira obraren argitalpen-urteak, Zentsurara aurkezturikoak baizik. Informazio guzti hau AGA edo Archivo General de la Administración Civil delakoan bildu dugu, Alcalá de Henares-en.

LEHEN ALDIA: 1936-1951

Aldi honetako Celayaren liburu bat bakarra aurkitu dugu zentsurako artxiboetan.

- *La soledad cerrada* (1941)

Geroagoko urteetan ez bezala, lehen urte hauetan literatur balioa zentsura-irizpidea da. Hau da, nahiz eta ideologikoki eta politikoki onargarria izan lan bat, literaturaren aldetik

balio eskasekoa bada, debekatu egin dezakete. Kasu honetan, oso eskastzat jotzen da liburua, baina, guk dakigula, ez dute debekutzen:

“Valor literario o artístico: escasisimo.

Valor documental: nulo.

Matiz político: apolítico.

Conjunto de varias composiciones largas con pretensiones poéticas en su parte dispositiva, pero sin forma ni fondo. Vulgares. Mal idioma. Léxico pedestre. Creemos no merecen sea permitida su publicación por respeto a la poesía. No obstante, tal vez fuera conveniente someterlas al criterio de otro censor.”

BIGARREN ALDIA: 1951-1966

Urte hauetako bi liburu aurkitu ditugu artxiboetan: *Rapsodia euskara eta Baladas y decires vascos*. Baina beste bat ere bada, *Poesía urgente*, gure aurretik AGAtik pasa zen M.L. Abelán ikerlariak aurkitua.

- *Poesía urgente* (1960)

Txostena idazten duen zentsuratzaillearen ustez, debekatu egin behar da liburua:

“Poema de indudable fuerza e intención social, instrumento para transformar el mundo, poesía como ‘arma cargada de futuro’. En efecto se utiliza aquí como verdadera arma que defiende unos ideales y ataca a otros. Los ideales defendidos son los de la clase obrera con un fondo humanista en que transparece de continuo la intención marxista y ello apenas en forma esbozada y con tonos y lenguaje revolucionarios. Se canta el obrero, el trabajo, la máquina, el hombre que transforma y se increpa todo lo demás...(sic). Es un libro de propaganda y de propaganda promarxista, por muy benévola que se lea. Su lectura es repulsiva y fuerte. Provoca el encono contra situaciones cómodas occidentales y, directamente, españolas actuales. Suscita emociones revolucionarias de profunda transcendencia.”

- *Rapsodia euskara* (1961)

Argitaragarria da lana zentsuratzailearen iritzian, baina ez da batere bere gogoko Celayak egiten omen duen euskalduna/andaluziarra kontrajartzea. Behin eta berriz altxatzen dira zentsuratzaileak bereizteko modu honen aurka:

“Visión poética del País Vasco, y más concretamente de Donostia, a través de la pasión encendida de un poeta vasco. Resulta exagerado lo de la indolencia y versatilidad de lo andaluz, en su natural alegría, frente a la virtuosa y heroica laboriosidad de los vascos.”

- *Baladas y decires vascos* (1965)

Hiru zentsuratzailearen irakurketa jasan du liburu honek. Lehen irakurleak onargarrizat jotzen du liburua, olerki bat salbu:

“Conjunto de bellas poesías, todas sobre temas vascos. En la pág. 30, 4º párrafo hay un texto en vascuence. Se llama la atención de la Superioridad sobre la poesía de la pág. 40 ‘Gernika’ko Arbola’, iniciada con un texto de Iparraguirre en vascuence, y que tiene una tendencia política negativa para la situación actual. Parece, a nuestro juicio debe DENEGARSE. El resto del libro PUEDE AUTORIZARSE.”

Baina Irakurlegoko Sailburuak ez du aski iritzi honekin, eta beste bi irakurketa agintzen ditu. Bigarren zentsuratzaileak irakurketa politikoa egiten du, zehatza eta gogorra, gainera. Abertzaleen aldekotzat dauka liburua. Honen arabera, zazpi orrialde ezabatu beharko lirateke:

“En estas baladas y decires vascos de Gabriel Celaya se encuentran en forma metafórica referencias y nostalgias del nacionalismo vasco.

En las páginas 17-18, 22 y 39.

En la página 32 está la poesía ‘La novia del gudari’, o sea la novia del nacionalista vasco voluntario en la guerra civil. La novia, desilusionada de su amor le reprocha: ‘porque a tí sólo te importa volver de nuevo a la guerra’.

En la página 40 canta la destrucción de Guernica.

En la página 41 'Un buen día', contrapone Castilla y Andalucía a las Vascongadas y además usa el término despectivo de maqueto que los nacionalistas vascos aplican a los caste llanos. Por lo que se remiten a juicio superior los puntos subrayados en las páginas 17-18, 22, 32, 39, 40 y 41 que a mi juicio deben DENEGARSE porque aún cuando la metáfora no tenga una aplicación abierta y determinada, su interpretación es indiscutible en el ambiente nacionalista separatista. Lo demás puede AUTORIZARSE."

Eskuzabalago agertzen da hirugarren irakurlea. Baina, kasu, olerkiaren eragin txikiagoagatik bereziki:

"Versos. Sobre temas vascos: Leyendas, canciones, etc., el poeta teje una serie de poemas de corte moderno. Hay algunas estrofas que pueden tener una interpretación separatista o en general política, pero, esa interpretación, no cree el lector que puesto que además se trata de poemas, tan poco leídos, muchísimo menos que la prosa, y la prosa no se lee, sea oportuno o conveniente hacer supresiones; sin embargo llamamos la atención sobre las estrofas señaladas en las páginas 17, 18 y 41 por si superior criterio resuelve suprimir. PROCEDE SU AUTORIZACIÓN."

HIRUGARREN ALDIA: 1966-1977

Libururik gehienak urte hauetan argitaratzen ditu G. Celayak. hogeitabost argitalpen aztertu ditugu. Horietatik hamairu arakatuko ditugu orain. Azterketatik kanpo uzten ditugu: *Poemas de Rafael Múgica* (1967), *Canto en lo mío* (1968), *Operaciones poéticas* (1970), *Cien poemas de un amor* (1970), *La voz de los niños* (1972), *Tentativas* (1972), *El relevo* (1972), *Gustavo Adolfo Bécquer* (1972), *El derecho y el revés* (1973), *Función de uno, equis, ene* (1973), *Las cartas boca arriba* (1974), *Lo demás es silencio* (1976), *Los poemas de Juan de Leceta* (1976). Hauetako batzuek traba asko aurkitu dute argitaratu aurretik; zenbait pasarte erretiratu beharra ere bai.

Oro har, aldi honetantxe ditu G. Celayak arazorik gehienak eta gogorrenak Zentsurarekin. Ez da harritzekoa. Harrigarri da, ordea, istiluen iturria arazo soziala baino areago izatea "euskal arazo nazionala" (nolabait esan).

• *Lo que faltaba* (1966)

Bi irakurketa ditu liburuak. Lehen zentsuratzailak demagogia egozten dio, baina liburuaren argitarapena ukatzerainokoa ez:

“En este volumen de poesías de temática y metro variado, sólo un número muy reducido de ellas entran en la clasificación de poesía social, género por el que es conocido el autor. En esas pocas poesías se alude a los Estados Unidos, al Vietnam, Wall Street, etc. Las que se ocupan de temas nacionales son algo demagógicas, si bien su sentido completo es difícil de interpretar por su obscuridad.”

Bigarren irakurleak ere ez du munta handiko eragozpenik, nahiz eta seinalatu Gorki-dos Gudarosteko Kapitainaren alarguntsaren aipamena:

“En noventa y dos folios de apretada mecanografía, el conocido escritor Gabriel Celaya, valiéndose de la obligada metáfora poética, va tejiendo verso tras verso para dejar constancia de sus impresiones de lo que ve y de lo que piensa y siente, dentro de su mentalidad y del mundo en que vive inmerso.

La verdad, no encontramos nada objetable desde el punto de vista de la censura. La misma insinuación que pudiera hacer en el folio 87, carece de importancia fundamental, a nuestro juicio.”

• *Los espejos transparentes* (1968)

Bi olerki gutxiagorekin aterako da liburua kalera: “La Condena” eta “La Detención”. Irakurlegoko Sailburuak ez ditu aintzat hartu irakurleak seinalaturiko beste puntuak:

“Libro de versos de métrica y variada temática. En esta obra Celaya abandona su característica de poesía social, para dedicarse a una poesía lírica, y en parte política. En la página 9 el poema “La Jugada” empieza con un canto a la bandera republicana. En la página 11 muestra su irreverencia en las líneas señaladas. Y en las páginas 11 y 12 marca su sentido político en los poemas “La Condena” y “La Detención”, el resto de la obra es admisible.

Por lo expuesto, señalamos a la superioridad estas páginas que sobre todo las estrofas de la página 9 deben ser suprimidas.”

- *Lírica de Cámara* (1968)

Bi irakurketa izan zituen liburu honek ere, nahiz eta guk bat bakarra ezagutu. Lau poema kentzea proposatzen du irakurlearen txostenak, baina bi olerki oso eta beste zenbaitetan hamar lerro kentzen dira azken batean. Debekuaren arrazoiak erlijiozkoak, sozialak eta politikoak dira, zentsuratzaileren ustez:

“Libro de versos de métrica y temática variada, con el denominador común de las obras de Celaya, su significación social y el sentimiento antirreligioso. Algunos de los poemas, y otras veces estrofas sueltas, rozan los temas políticos con expresiones claramente significativas; otras veces hacen lo mismo con el sentimiento religioso.”

- *Vías de agua* (1970)

Bi irakurketa egin zaizkio liburu honi ere. Lehen zentsuratzailleak akats txikitxoren bat aurkitu dio, baina publikagarri ikusten du. Literaturaren aldetik, gainera, oso baliozko jotzen du: “Poemas bien contruidos, de alta calidad algunos de ellos, escritos en lenguaje directo, sin que se haya tenido que apelar a la forma simbólica para expresar pensamiento e intuición.”

Irakurlegoko Sailburua, baina, ez du irakurketa honek betetzen, eta berri bat agintzen du. Ohi denez, bigarren irakurketa zorrotzagoa da, negatiboagoa. “Silencio Administrativo” delakoa, hau da, gogoz kontrako onarpena proposatzen du irakurleak, baina Sailburuak debekatzeari hoberizten dio:

“Los poemas parecen tomados de las “Obras Completas” de Celaya (creo recordar que en la edición Giner). Se trata, en todo caso, de poesía ya autorizada. Este poema “Vías de agua”, en tres pasos, dialogado y con personajes representativos como LA AMANTE, EL CONTABLE, EL ESTUDIANTE, EL SARGENTO, EL CAPITAN DE INDUSTRIA, etc., es de intención política y antimilitarista. Comienza con una movilización general para ir a una guerra extraña y sin sentido (la nuestra) y concluye con la descivilización, el paro obrero y la prosecución de la represión del pueblo por parte de los gobernantes y capitanes de industria. Aunque se hable de la guerra del Vietnam, esa guerra fallida y esa postración de un país tras ella aluden

claramente a la España actual, lo que se confirma en la pág. 46. Pero como el libro tiene que estar autorizado y tener antecedentes, no veo la manera de adoptar otra actitud que la del SILENCIO ADMINISTRATIVO.”

- *Campos semánticos* (1971)

Antologikoa da zentsuratzaille teologo honen txostena. Honentzat, hutsaren hurrengo da liburuaren balioa:

“Creo que si de esta obra decimos que es una estupidez, una asombrosa necesidad y una mamarrachez incalificable, nos vemos excusados de dar más explicaciones porque sobre la vaciedad no cabe consistencia. Revela estar escrita en un ambiente cursi, por quien no tiene un verdadero problema vital, racional; por alguien que al tenerlo todo resuelto se entretiene en pintarrapear a máquina. Esto es considerar payasos al público, a menos que la obra se dedique para regalo a amigos que lo sean.

No tiene nada malo porque no tiene nada, consiguientemente puede AUTORIZARSE.”

- *Inquisición a la poesía* (1972)

Bi irakurketetan promarxistatzat hartzen da liburua, baina ez horregatik debekatzekoa:

“Dobladas páginas 58 y 59 en las que al referirse al tema hace algo de apología considerando como modelo la revolución cubana y el comunismo.”

“En realidad —idazten du bigarren irakurleak— (págs. 58 y 59) se acusa al capitalismo de hacer una mercancía más de la creación intelectual, frente a la actitud de la sociedad comunista, en que se garantiza cualquier forma de creación. Sin duda el autor muestra en repetidas ocasiones su tendencia marxista. *Pero la forma de tratar el asunto es correcta.*”

- *Canto en lo mío (Rapsodia euskara-Baladas y decires vascos)* (1973)

Liburu honen lehen edizioa 1968an aurkeztu zen. Olerki-sail batzuk aurretiaz argitarara emanak ziren *Rapsodia euskara* eta *Baladas y decires vascos*-en, eta orduan egindako zuzenketekin onartzen dira 1968an. Eta orain ere bai.

1968an bi tratatxo aurkitzen ditu irakurleak: bata, D. Ridruejori egiten zaion aipamena; eta bigarrena, modu hone-tan formulatua: “Muestra en ocasiones cierto desprecio por los andaluces y castellanos pero engloba lo vasco dentro de lo español.”

Baina zentsuratzailleak beren lana egiten ari direlarik ez dute izan kontutuan aurreko edizioa, eta atzera dena errebisatu dute, eta orduan onarturiko hainbat pasarte gorritz marratu.

Lehen irakurlearen gardiz, hamabi orrialde zakarrontzira bota behar dira, eta liburua bera debekatu, separatista eta espainiarrentzat iraingarri denez:

“El autor, para cantar a su tierra recurre al innoble procedimiento de vituperar a los demás. Muchas de las poesías denotan un claro nacionalismo e incluso un separatismo burdo, acompañado de denuestos e injurias para las demás regiones españolas —el sur— y especialmente contra Castilla y sus personas más célebres.

Todas las afirmaciones contenidas en los poemas en las páginas 13, 14, 15, 16, 17, 29, 72, 79 y 80 son graves, pero en la 132 establece claramente, en vasco —no lo traduce incluso, maliciosamente— que “entre España y Francia está el País Vasco”, excluyendo tácitamente de la Nación a la región vasca. También son inadmisibles las afirmaciones de las páginas 147 y 148.

La obra debe ser rechazada por atentatorio contra la unidad nacional (separatismo) y por gravemente injuriosa al resto de los españoles. RECHAZADA.”

Hurrengo irakurleak, militar andaluziarra bera, bestearen orrialde erdietan, seitan, aurkitzen ditu erre p a oak. Irain konparatiboa azpimarratzen du honek ere, modu kuriosoan gainera:

“Serie de ‘baladas y decires’ como las califica el autor, que en general constituyen una apología (perfectamente legítima por otra parte) de todo lo vasco. Comprendemos perfectamente que un vasco esté orgulloso de serlo, como el que suscribe lo está de ser andaluz, ‘tartesó’ como le llama el autor en un verso.

Alguno de los versos tienen algo poco grato. En las págs. 79, 80, 81 se mete con Castilla y casi más bien con los castellanos. En la pág. 13 con los “tartesos”. Todo gira sobre que los únicos que saben trabajar y trabajan son los vascos. Muy bien. Si quieren presumir de mulas de carga, allá ello (sic). El que suscribe prefiere la suave filosofía tartesia.

El único verso que realmente nos parece peor es el de las págs. 14-15 en que da la sensación de que la lengua vasca está prohibida en España, cosa que no es verdad.

Pero dudamos mucho de que este sólo verso no muy claro sea motivo suficiente para una denuncia y un secuestro.

Por ello, para mantenerse en el justo medio, no (sic) atreveríamos a recomendar el SILENCIO ADMINISTRATIVO.”

- *Los espacios de Chillida (1973)*

Ez dakigu zein den zentsuratzalea, baina Txillida baten eskultur lanarekiko sentiberatasun handirik ez duela begien bistakoa da:

“A la vista de las ilustraciones a las que debía poner texto, ¿qué podía hacer Gabriel Celaya, sino lo que ha hecho? Y aquí tenemos un navegar en un mar proceloso de vaguedades, sofismas y naderías para explicar la obra ‘escultórica’ de Eduardo Chillida, la significación de sus bloques, pedruscos, informes masas, etc.

Fuera de una cita (¿a cuento de qué?) de Marx, impertinente, no hay nada objetable.

AUTORIZADA, con exclusión de la referida cita se considera procedente.”

- *Itinerario poético (1974)*

Liburu honetan aurretik argitara emandako olerki batzuk agertzen dira, horietako batzuk ozta-ozta urtebete lehenago *Canto a lo mío*-n. Orduan onartu arren, irakurleak atzera zentsuratzen ditu; aurrekoan baino poema gehiago zentsuratu ere. Hamar poema dira zentsuratzaleak bazter utziko lituzkeenak, arrazoi-mota askorengatik:

“Cuando el autor vierte su númer en composiciones líricas o en abstracciones, versificando libremente o rimando de modo diverso, la temática no ofrece ningún inconveniente. No se advierte en el poeta tendenciosidad ni sectarismo.

No ocurre lo mismo cuando toca a España o a la región vasca, porque entonces, veladamente o de forma descarada, hay duras invectivas, acritud, acusación y causticidad que en muchos casos son recusables, porque pasan de la simple impertinencia a lo capcioso y falso e incluso subversivo.

Así, inicialmente en el pergeño autobiográfico, hay meras alusiones a su historial político (págs. 13), inconveniencias más serias (págs. 8, 14 y 15). Luego, en los poemas, tenemos una inconveniencia fuerte (pág. 44), toda una composición demagógica ‘A Sancho Panza’, que en otro contexto no tendría tinte ideológico tan fuerte (págs. 65 y 66), un cuarteto capcioso o equívoco (pág. 84), una poesía social tendenciosa (págs. 90, 91 y 92) que frente a la pasividad meridional pretende justificar la rebeldía vasca, canto inocuo en otras circunstancias, pero no tanto en las actuales; el poema falaz y subversivo ‘sin lengua’ (págs. 93 y 94), otro equívoco o tendencioso (págs. 95 y 96) y uno más, ambiguo pero sin gravedad (págs. 115).

En consecuencia, el libro es viable, con la supresión de aquellos poemas que pueden estar incursos en la propaganda ilícita o quebrantar un principio legal, y los que parece incidir los señalados en las páginas 8, 14, 15, 44, 84, 90, 91, 92, 93, 94, 95 y 96.

AUTORIZADO con esas supresiones.”

Irakurlegoko Sailburuak irakurle militarri pasatzen dio eskuizkribua, azter dezan. “Sin lengua” eta “Canto a los míos” poemetara mugatzen da honen kritika:

“Libro de poesías sin trascendencia, aunque un lector anterior ha marcado varias páginas. Pero nos parece excesivo el número de ellas, ya que en realidad sólo tiene importancia a nuestro juicio, o al menos puede tenerla, el aspecto provasco de los versos de las págs. 93-94-95 y 96, especialmente la línea final de esta última.

Sin embargo consideramos esta importancia tan relativa que creemos no habría dificultad en aplicar a este libro el silencio administrativo simplemente. O como alternativa, recomendar la supresión de los dos versos contenidos en las páginas citadas.”

• *Cantos iberos - Episodios Nacionales* (1974)

Bi partetan banatzen da liburua, tituluak aditzera ematen duenez. Bi modutako tratamendua eman dio Zentsurak ere. Lehena, “Cantos iberos”, onartu egiten da. Ez, ordea, bigarrena, “Episodios Nacionales”, osoki baztertzan bait da. Oso-osorik kontserbatzen da berau (1.120 bertso) AGAko artxiboetan.

Lehen aldiz “nahizko kontsultara” aurkeztu zuen Turner argitaletxeak. Gero, lau hilabete beranduago, edizio definitibo gisa depositura aurkeztu du. Baina ez da liburu bera. Bigarren zatia beste poemez osatua dator orain. Liburu “berritu” hau da onartzen dena.

Bitxia da liburu honen zentsuraren historia. Onarpenetik hasi eta zentsura partzialean amaitzen da, hiru zentsuratzailer iritzia eman ondoren.

Lehen zentsuratzailerak argitaragarritzat jotzen du liburua. Karriera luzerik ez zuen egingo frogatan zegoen irakurle honek, Sailburuak ez bait du aintzat hartu ere egiten honen txostena, zera erantsiz: “Poca sensibilidad política parece tener este lector en prueba”:

“CANTOS IBEROS.- Se recogen en esta obra poética varios cantos a España, a figuras históricas y míticas españolas (Arcipreste de Hita, Sancho), y reflexiones sobre la urgencia y necesidad que siente el poeta de decir su verso. En torno a estos motivos el poeta canta su amor a España, que ama y ‘de la que sufre’.

Esta obra poética, como el resto de la obra de Celaya, es social. El poeta se siente responsable de decir su verso en nombre del pueblo. Quiere ser portavoz de la verdad del pueblo, de la verdad concreta. Poeta del pueblo y para el pueblo. Acusa a los poetas no comprometidos o ‘neutrales’, que se lavan las manos. Estos poemas iberos buscan el contacto real de la España real.

La hondura poética, el amor grande por la España que siente y canta, y la gran dignidad con que trata todos los temas, sin atacar ninguna institución o valor religioso, moral, nacional, ennoblecen la intención del poeta. Por todos estos valores sociales, humanos y morales positivos, la considero AUTORIZABLE.

EPISODIOS NACIONALES.- Sobre el trasfondo de escenas del tiempo de la guerra española teje el poeta recuerdos de su vida, episodios nacionales. Así, la muerte de un niño, su vida en el frente vasco, la guerra violenta y su fe en la generación joven, en una visión final de esperanza.

Estos recuerdos están evocados con gran sensibilidad. El hilo poético suaviza la posible fuerza de alguna escena o frase sin mayor importancia, que no compromete en nada institución o valor alguno. Por ello considero esta obra AUTORIZABLE.”

Bi militar enkargatzen ditu Irakurlegoko Sailburuak liburuaran irakurketarako. Lehenak ez du bereizten obraren lehen eta bigarren zatia. Debekatu egin behar da, eta kitto:

“Selección poética. Bajo el mismo título se engloban una serie de composiciones, denominadas ‘cantos íberos’ y un extenso poema que es parte de los ‘Episodios Nacionales’ del autor. Aunque se nota que ha habido una cuidadosa selección de las obras en lo que al factor político se refiere, no se consigue desposeer al contexto total de un matiz de repulsa a la España actual y de una firme esperanza en otra del mañana en la que los vencidos de ayer se tornan en vencedores, y para ello, se ahonda en viejas heridas, arengando a la juventud para no dejar que olviden ese odio de los viejos resentidos, al cabo de lustros, por la derrota de sus ideologías.

No es cuestión de tachaduras sino de fondo. DENEGABLE.”

Bigarrenak, bere aldetik, oso kontu handiz egiten du bi alderdien bereizketa, lehena onartuz eta bigarrena galeraziz. Izpiritu antinazionala da azpimarratzen den arrazoi nagusia:

“Esta obra consta de dos partes totalmente distintas. Los cantos íberos, si bien están algo impregnados de izquierdismo, hablando con frecuencia del pueblo, de la libertad, etc., no son graves. Cosas mucho peores de este mismo estilo se han publicado en España últimamente. Las alusiones son discretas y no se puede decir que constituyan proclamas revolucionarias ni nada de eso. Por ello consideramos pueden autorizarse tal como están.

En cambio los Episodios Nacionales, relatos de guerra todos ellos impregnados a fondo de un espíritu antinacional, son absolutamente inadmisibles. Véanse págs. 79, 81, 89, 90, 91,

etc. Casi no hay una página en que no hubiera que tachar, no unas líneas sino todo el verso. Por ello, esta parte la consideramos absolutamente DENEGABLE.”

- *La Higa de Arbigorriya* (1975)

“Erreparoz onartu” egiten da liburu hau, Zuzendariorde Orokorra kontsultatu ondoren. Zentsuratzaillearen iritziaren aurka, salagarritzat jotzen bait du honek. Debekatzeko dituen arrazoi gehienak moral eta erlijiosoak dira, eta ez bestetan bezala, sozialak edo politikoak. Denetara hogeitamazazpi lerro azpimarratzen ditu:

“Su poesía es sencilla, de fácil comprensión e incluso con ribetes de populachera, apreciándose en el libro lo siguiente:
Página 34: Una crítica al derecho de pensar.

Páginas 37 y 38: Una ofensa, disfrazada de generalidad, a la Patria y al ejército.

Página 39: Un comentario desafortunado sobre lo español.

Páginas 17, 20, 22, 27, 29, 36, 47, 48, 83 y 86: Palabras mal sonantes e incluso obscenidades.

Pero, con independencia de lo anterior, se destaca en la página 66 un delito de blasfemia a Dios de los penados en el Art. 239 del Código Penal, ampliado con otro comentario irreverente e incluso pornográfico hacia los angeles en la página 86, por todo lo cual estimo esta obra como: DENUNCIABLE.”

- *Poesía abierta* (1977)

Poema-liburu honi zentsuratzailleak egiten dion irakurketa, literatur kritikari batena dirudi:

“Poemas del conocido vate norteño, de inspiración varia, desde la coplilla de arte menor y verso desenfadado en lenguaje llano, donde se nos antoja más poeta el poeta, al alambicado y barroco poema intelectual, elaborado y distorsionado en un afán de esotérica modernidad, mucho menos auténtico y valioso para nosotros este estilo, pleno de pedantesca fatuidad tan al uso y abuso de nuestros ‘más insignes vates’ actuales. Algunos poemas de signo ‘social’ merman su posible conflictividad al hallarse arropados, y aún asfixiados, bajo la laberíntica vestidura de su alambicada forma.”

LAUGARREN ALDIA: 1977-1983

Lau argitalpen bakarrik kontrolatu ditugu aldi honetan. Urte hauetan, esan bezala, kontrol-irizpideak aldatzen dira, batetik, eta bestetik zentsuratzailleen lana “arindu” egiten da. Geroeta kasu gutxiago egiten zaio irakurlearen iritzari, baina honek lanean jarraitzen du, harik eta dekretuz “irakurlegoa” desegin arte.

1977ko *Parte de guerra* eta *Poesías Completas* liburuak ez ditugu aurkezten hemen. Beste bi, *El hilo rojo* eta *Iberia sumergida*, azaltzera mugatuko gara.

- *El hilo rojo* (1977)

Zentsuratzailleak garbi dioenez, bi arrazoiengatik da argitaragarria (edo hobe, debekagaitza) liburu hau: autorearen izenagatik eta errealitate politikoaren aldaketagatik.

Liburu hau interesgarria da Celaya/Zentsura binomioa ezagutzeko. Zentsura saihesteko autoreak erabili ohi zituen ihesbideak azaltzen dizkigu, zenbait poema ordurarte debekatua ere bai, adierazpen eta guzti.

Guzti horretaz ohartzen da liburuaren zentsuratzaillea, zertan esanik ez da. Baina deus gutxi egin dezake orain. Andaluziaz Celayak duen jarrerari buelta ematen saiatzen da zentsuratzaille hau ere, lehenagokoen ildotik:

“No vamos a analizar el calibre literario de Celaya. Sería pretencioso. Y trasnochado.

Vamos a lo que a la función compete. Autor más azuzante de lo que pudiera parecer a primera vista.

He doblado el pico de las páginas que pudieran interesar a la superioridad. Hay puntazos contra las fuerzas de orden público, apelaciones a la acción violenta —en lenguaje poético— ‘que la censura no entendió’; pues tampoco los campesinos (con todo respeto para ellos: respeto porque es de justicia; y respeto también, porque mis abuelos fueron braceros). Suele poner de tonos para arriba a los de la censura ‘que no se dan cuenta’. A lo mejor, sí. Quizá críptico, y por tanto facilita la salida por la tangente. Ejemplo: página 136, ‘peces’ son los del P.C.; pero la censura (con mayúscula en él) no se dió cuenta... Claro que si se llega a mosquear, los peces hubieran resultado simples

besugos —en la nota— y el autor se reiría —en esa nota— de los suspicaces censores que veían en cada dedo un huésped. Cosas que pasan.

He doblado por medio poemas que injurian a Andalucía. (Y ahora el que se ríe de la nota donde se disculpa él, soy yo) o donde ensalza por instinto racista a Vascongadas (justamente a continuación). Respeto mucho a Vascongadas, pero no puedo menos de reirme por lo bajito cuando —tras denostar de Andalucía— vemos que el gran aporte en vasco es la frase ‘sardiña (un castellanismo) freskua’ (otro castellanismo): pág. 110, línea 5 final.

Autorizable por su fama y por la realidad práctica actual. Y sobre todo porque es un gran poeta. Pie, completo.”

• *Iberia sumergida* (1978)

1978ko ekaineko liburu hauxe da AGAko artxiboetan “zentsuraturik” aurkitu dugun Celayaren azken lana. Liburuaren irakurketa “leun” bat egitera mugatzen da irakurlea:

“Libro de poesías de 112 páginas que comprende dos apartados: ‘Iberia virgen’ desde la página 11 a la 35 e ‘Iberia burlada’ de la 41 a la 104. Su autor, gran poeta, es hombre de grandes experiencias vitales y ha podido asimilar, a su manera, conceptos como los de violencia, inhumanidad y abuso de poder. Sus poemas están referidos a Vizcaya y a Iberia en general. Leídos con detenimiento no he sorprendido nada grave que pueda atentar a la familia real, unidad de la patria y fuerzas armadas. No obstante es conveniente dejar consignado el último poema titulado ‘Los últimos Iberos’, página 104 y 105; también el poema “La maquinaria Real”, páginas 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94. Ambos son algo sospechosos. Por lo demás nada que objetar al mismo.”

BLAS DE OTERO

Blas de Otero olerkari bilbotarraren hamar liburu edo argitalpen kontrolatu ahal izan ditugu AGAko artxibategian. Badakigu 1958an eta 1963an ere problemak izan zituela Oterok Zentsurarekin, baina espediente horien erreferentzia izan arren, ezin izan ditugu aurkitu artxibategian. Eskuratu ahal izan

ditugun hamar horietatik zazpi agertuko ditugu hemen eta bi azalpenetatik landa utzi: *País. Antología poética* (1970) eta *Que trata de España* (1977).

Bat salbu, eskuartean ditugun beste argitalpen guztiak hirugarren aldikoak dira, hau da 1966ko Fragaren legetik 1977ko apirila bitartekoak. Azkena ere, *Todos mis sonetos*, 1977koa da, baina ekaineko espedientea du honek. Pena da Fragaren legearen aurreko liburuak ez aurkitu izana.

HIRUGARREN ALDIA: 1966-1977

- *Expresión y reunión 1941-1969* (1969)

Hamahiru titulu debekatuz onargarri gelditzen da liburua zentsuratzaileraren iritzian. Horietatik bost prosa-lanak dira. Tatzaturiko poemetako bi (“No salgas, paloma, al campo” eta “Impreso prisionero”) aurretik debekatuak ziren, 1958an eta 1963an hurrenez hurren.

“Antología de poemas de Blas de Otero, unos publicados y otros inéditos. Se nota en su poesía una tendencia cada vez mayor al machadismo y al poema en prosa; pero a medida que aquélla se politiza pierde calidad. Blas de Otero ya no es el poeta admirable que fue. Por supuesto, su poesía se hace más marxista cada vez. En sus últimos libros habla mucho de sus andanzas por Cuba, Rusia y la China comunista.

Por sus afirmaciones o insinuaciones promarxistas, antiespañolas o antimilitares, creo que deben ser suprimidos los poemas de las págs. 76, 77, 83, 85, 104-105, 118, 151, 159, 162, 201, 219, 222, 235, 238. No obstante algunos de los poemas a suprimir figuran en libros impresos. AUTORIZADO.”

- *Mientras. Hojas inéditas* (1971)

Bi zentsuratzaileraren artean “orrazten” dute liburu hau. Lehen irakurleak poema bat kentzea gomendatzen du: “A los 52 años sigo pensando lo mismo que a los 7”. Bigarren irakurleak, aldiz, gogorretik jotzen du ehun eta berrogeitabat

bertso tatxatuz, hau da, hamar orrialde oso eta hiru bertso gehiago.

Azkenean onartu egiten da liburua baina tatxadurak eginez, “El niño está sentado en la capilla” eliminatuz eta “Si yo pregunto en Salamanca quién es Tania y reviso todos los archivos de Castilla la Vieja” poemaren ordeaz, beste galerada bat sartuz.

Honela dio lehen zentsuratzaileak:

“Poemas inéditos de Blas de Otero. Libro, en general, inferior a otros del poeta, aunque contenga algunos poemas típicamente suyos y varios sonetos excelentes. Poemas a la Cuba de Fidel Castro, a la China de Mao, al Vietnam, a Moscú, La Habana, Bilbao y Madrid. Reminiscencias infantiles. Ironías políticas y literarias, “plagiando” versos de poetas famosos. Declaraciones de fe marxista. Odio-amor a Bilbao. Libro amargo y sardónico. Podría suprimirse el poema de las págs. 60-61, pero no me parece absolutamente necesario. AUTORIZADO.”

Esan bezala, bigarren irakurlea askoz gogorragoa da:

“Una serie de poemas, todos ellos en estilo y métrica libres, de temas muy diferentes y sin relación mutua, cuyo significado es difícil de comprender en muchos casos, entre los que aparecen algunos dedicados a España y otros a Cuba, expresándose siempre en tono amargo y resentido.

Del conjunto de poesías recogidas en el libro, se aconseja suprimir por tendenciosas o pro-marxistas, las acotadas en las págs. 26, 40, 56, 57, 60, 61, 78, 79, 92 y 93, así como los versos subrayados en las págs. 68, 69 y 82.

El resto estimamos que ES AUTORIZABLE.”

- *Verso y Prosa* (1973)

Liburu honek ere bi irakurketa ditu. Lehen zentsuratzaileak ez du eragozpen handirik aurkitzen bertan. Halere, badaezpada, hamabost orrialde seinalatzen ditu:

“Estas páginas de Blas de Otero mitad verso mitad prosa no contienen a nuestro modo de ver conceptos rechazables como a primera vista pudiera parecer por tratarse de un poeta exiliado y de ideología política de sobra conocida. Únicamente

señalamos algunas páginas por si la superioridad considere (sic) que deben ser rechazables.”

Bigarren irakurleak hamalau orrialde kentzea beharrezkotzat jotzen du, argitara ematekotan:

“La obra se compone de poemas en verso y obras en prosa, descriptivas unas y evocadoras o intimistas otras, pero con un latente matiz político social, cosa explicable conociendo la personalidad del autor.

Pese a todo, no hay descaradas manifestaciones o impertinencias, salvo una insinuación insidiosa en la página 2, una irreverencia en la 6, una reticencia política en la 7, una irreverencia en la 15, otra en la 25, un insidioso poema sobre España (“Hija de Yago”) en las 33 y 34, claras inconveniencias en la 38, insinuación subversiva en la 53, título de una poesía en la 60, capciosas afirmaciones en la 62 y 63, una expresión soez en la 72 y unas claves de filiación en la 73.

AUTORIZADA, salvo aquellas composiciones o fragmentos reseñados de claro matiz denigratorio, insidioso o político, reseñados.”

Irakurketa hauen ondoren, Irakurlego Sailburuak ezabatzeko hamasei pasarte seinatuz itzultzen dio liburua argitaletxeari. Baina kendu beharreko pasarte horietatik erdia bakarrik da bi irakurleek seinalatu dutena. Beste zortzi pasarteri ez die jaramonik egin, baina bere kasa zortzi gehiago erantsi ditu.

- *Pido la paz y la palabra* (1975)

Alferrik lan egin zuen hemen zentsuratzailleak. Bederatzi olerki seinalatu zituen bereziki, baina Irakurlegoko Sailburuak oharterazten du ondoren, bat salbu, olerki guzti horiek aurretiaz onartuak zirela. Egia esan, irakurleak azpimarraturiko puntuak ez ziren oso inportanteak berez. Ezta ere idatziriko txostena:

“Selección de poesías sobre diversos temas todos de España en los que rezuma un aire de amargura y pesimismo ya común en toda la poesía, por otra parte bastante buena de este poeta, Blas de Otero.

Se han señalado en la obra algunos de estos aspectos.”

- *En castellano* (1977)

Zentsuratzailer honentzat Blas de Otero poeta oso ona da, eta biziki espainolista. Euskal olerkiaz ere badu iritzirik, ikusten denez. Bost axola honi, nonbait, autoreak zer dioen Francoz, erregimenaz eta komunismoaz:

“Libro inédito —así se nos dice— de este muy buen poeta. No es el que más me ha agradado de su producción.

Alusiones políticas a Franco, a su régimen, elogios al comunismo. Tono comedido. Sumamente españolista: decididamente los separatistas vascos se van a quedar sin más poesía que el Euzko Gudariak (que es malísima). Y digo esto porque Blas de Otero es de Bilbao.”

- *Poesía con nombres* (1977)

Ez erotismorik eta ez politikarik omen dago liburu hone-tan. Alde horretatik lasai dago zentsuratzailer. Zalantza gehi-ago ditu erlijio-gaietan. Zazpi esaldi markatzen ditu.

“Es una especie de antología poética de este autor, pues recoge poemas de casi todos los libros de poesía que publicó anteriormente. Se llama poemas ‘con nombres’, porque giran generalmente en torno a personajes que se nombran en el poema, personajes que son los grandes —o menos grandes— artistas y escritores, sobre todo poetas, clásicos y modernos. Son, pues, poemas de resonancias eminentemente históricas y culturales en general. Desde luego no hay derivación a lo erótico o a lo político. Aunque el poeta habla mucho de su tierra vasca, lo hace sólo bajo aspectos históricos y culturales.

Lo que sí se toca en la primera serie de poemas es el tema religioso, y con expresiones no demasiado reverentes ni ortodoxas. En realidad se trata de una verdadera obsesión por la presencia de lo religioso que encuentra en su propia formación y en la vida de las gentes que le rodean y que él encuentra acompañada por una dolorosa ausencia de Dios. Creo que en todo caso expresan más una nostalgia de Dios que una negación o una falta de respeto (12, 34, 35, 36, 37, 38, 45).

No impugnable.”

LAUGARREN ALDIA: 1977-1983

Urte hauetako liburu bakarra aurkezten dugu hemen. Azken liburuetako txostenetan ikus daitekeenez, Blas de Oteroren erreferentzia ezkertiarak nahikoa erraz irensten ditu Zentsurak. Are nabarmenagoa da joera hori 1977ko apirilaren leko Leg-earen ondoren.

- *Todos mis sonetos* (1977)

Kurioso da liburu honen aurrean zentsuratzaileak hartzen duen jarrera: literatur kritikari bailitzan, bai egilea eta bai lana aupatu egiten ditu eta badirudi pasarte istilutsuetan autorearen defendatzailetzat hartzen duela bere burua:

“Buena idea la de reunir en un volumen todos los sonetos de Blas de Otero. Lleva además un estudio previo —quizás excesivamente métrico— de gran interés y utilidad, para el estudiante de literatura.

Sobre la calidad, huelgan comentarios: Otero es un excelente poeta.

Como era de esperar su contenido tiene connotaciones políticas. Unas veces veladas por la figura y el símbolo poéticos (60), otras bien a las claras (61 y 62). Estos son los ejemplos más significativos. Sin entidad. Ver sentido constructivo de futuro en 78.

No hay blasfemia en muchas expresiones referentes a Dios. Sólo un ser pacato puede verlas así. Son violentas, sí; pero no pretenden injuriarle, antes bien quieren expresar el hondo drama del hombre que no comprende la existencia del mal y anhela profundamente la divinidad. Lejos de ser ofensivas, expresan un gran amor. La poesía es eso. Por otra parte esos sentimientos amorosos quedan bien claros en otras composiciones. Como paradigma ver 15 y 16.

No impugnable.”